

Научная статья
УДК 81-139
<https://doi.org/10.23951/2307-6127-2024-1-65-72>

Градualные упражнения, направленные на формирование этнокультурной компетентности при обучении пословицам вьетнамских студентов

Нгуен Тхи Зиеу Линь

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,
Санкт-Петербург, Россия, linhnguyen95tn@gmail.com*

Аннотация

Рассматривается понятие «этнокультурная компетентность» в сфере образования. Большое внимание уделено типам упражнений, факторам, которые необходимо учитывать при построении градуальных упражнений, а также критериям для оценки уровня сформированной этнокультурной компетентности учащихся. Предложен дидактический материал, иллюстрирующий представленные упражнения. Описаны упражнения, разработанные по градуальному принципу с целью формирования этнокультурной компетентности вьетнамских учащихся в процессе обучения пословицам с этнокультурным компонентом.

Ключевые слова: этнокультурный подход, этнокультурная компетентность, градуальные упражнения, пословицы с этнокультурным компонентом, вьетнамская аудитория

Для цитирования: Нгуен Тхи Зиеу Линь. Градуальные упражнения, направленные на формирование этнокультурной компетентности при обучении пословицам вьетнамских студентов // Научно-педагогическое обозрение. 2024. Вып. 1 (53). С. 65–72. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2024-1-65-72>

Original article

Gradual exercises aimed at the formation of ethnocultural competence in teaching proverbs to vietnamese students

Nguyen Thi Dieu Linh

*Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russian Federation,
linhnguyen95tn@gmail.com*

Abstract

The author highlights the importance of incorporating ethnocultural components in teaching Russian as a foreign language, especially in the context of globalization, and emphasizes that acquiring ethnocultural competence is one of the primary objectives of foreign language teaching. The author examines the concept of “ethnic culture” in the field of education and categorizes ethnocultural components, such as the culture of communication, behavior, history, lifestyle, traditions, customs, and holidays. Furthermore, the author proposes two approaches to define the concept of “ethnocultural competence”: from the perspective of students and from the perspective of teachers. The author also emphasizes the significance of anticipating factors and types of exercises that should be considered before designing gradual exercises, as well as criteria for assessing students’ levels of ethnocultural competence. The author outlines the principles of developing exercises that aim to form the ethnocultural competence of Vietnamese students while teaching proverbs containing ethnocultural components. These principles include a gradual transition from the initial to the final stages, a gradual increase in the complexity of exercises, and a sequential approach. Using these principles, the author describes the didactic materials that exemplify the exercises built on the presented principles. The author suggests that gradual exercises aim to form ethnocultural competence have a great teaching potential.

© Нгуен Тхи Зиеу Линь, 2023

Keywords: *ethnocultural approach, ethnocultural competence, gradual exercises, proverb with an ethnocultural component, Vietnamese audience*

For citation: Nguyen Thi Dieu Linh. Gradual'nyye uprazhneniya, napravlennyye na formirovaniye etnokul'turnoy kompetentnosti pri obuchenii poslovitsam v'yetnamskikh studentov [Gradual exercises aimed at the formation of ethnocultural competence in teaching proverbs to vietnamese students]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2024, vol. 1 (53), pp. 65–72. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2024-1-65-72>

В условиях глобализации цель обучения – изучение русского языка – состоит в том, чтобы иметь возможность эффективно общаться, уделяя особое внимание межкультурному общению. Этнокультура считается важным и незаменимым элементом в деятельности по обучению русскому языку. Учащиеся не могут успешно общаться на изучаемом языке, если они только обладают богатым словарным запасом и овладевают грамматической структурой, но не понимают типичных характеристик культуры изучаемого языка. Понимание культуры не только обеспечивает высокую эффективность общения, но и помогает учащимся избежать явления «культурного шока», или «культурного конфликта», во время реального общения с носителями языка. Кроме того, с одной стороны, «опыт прошлого века красноречиво показывает, как потеря народных традиций, их забвение грозит распадом важнейших этнокультурных связей между поколениями, потерей национального иммунитета, появлением чуждых природе этноса аномалий в жизни общества» [1, с. 26–36], поэтому этнокультурное направление в обучении русскому языку как иностранному является очень актуальным. С другой стороны, в XXI в. обучение русскому языку в иностранной аудитории не может быть осуществлено без учета этнокультурного подхода, содержание которого и аспекты в обучении которому разработаны во многих трудах таких исследователей, как М. И. Григорьева, Н. А. Тимофеева, К. В. Хабарова [2, с. 28–34; 3, с. 186–192]. Наряду с целью формирования и развития творческой и профессионально компетентной личности формирование этнокультурной компетентности становится ведущим и имеет особую значимость.

Рассматривая разные аспекты проблемы формирования этнокультурной компетентности, можно выявить ее сущность, которая выводится из понятия «этническая культура». М. В. Монгуш и соавт. в учебном пособии «Культурология» дали определение этнической культуры – это способы самопознания, определения и выражения собственной принадлежности к определенной этнической группе или сообществу. Она включает в себя и бытовые привычки, и обычаи, обряды, диалекты, фольклор разных народов [4, с. 10].

В языке, в частности в пословицах, отчетливо проявляется и отражается этническая культура. Полагаясь на разработанные материалы, мы попытались разделить ее на следующие компоненты:

1) культура общения: *Без соли, без хлеба худая беседа* [5, с. 267]. *Принимают, за обе руки берут да в красный угол сажают* [5, с. 261]. *Miếng trầu là đầu câu chuyện*: букв. *Всякая беседа начинается с жевания бетеля* [6, с. 294];

2) культура поведения: *Варвара мне тетка, а правда сестра* [7, с. 32]. *В чужой монастырь со своим уставом не ходят* [5, с. 172];

3) история: *Москва от копеечной свечи сгорела* [7, с. 214]. *В нашем полку нет толку: кто раньше встал да палку взял, тот и капрал* [8, с. 217]. *Nợ như Chúa Chốt*: букв. *Задолжать как царек Чем* [6, с. 365]. *Léo như hổ reo như voi*: букв. *Говорить кричащим голосом, как Мо зовет чиновника* [6, с. 365]. *В Тулу со своим самоваром не ездят* [9, с. 446];

4) образ жизни и особенности быта: *Баня – мать вторая. Кости распаришь, все тело правишь* [8, с. 349]. *Tốt tóc gội cỏ mần trầu, sạch đầu thì gội lá sả*: букв. *Мытье с травой элевсина для шелковистых волос, а мытье с лимонной травой для очищения головы. За семь верст киселя есть. За море по еловы шишки* [8, с. 395]. *Мал золотник, да дорог* [5, с. 52]. *Надоесть как горькая редька. Chán như cơm nếp nát*: букв. *Надоесть как переваренный клейкий рис* [6, с. 76];

5) традиции и обычаи, праздник: *За косу выкуп, а смородины даром* [5, с. 77]. *Была у двора масленица, да в избу не зашла* [8, с. 53]. *Хоть черненька курица, да на яйцах сидит* [5, с. 188]. *Далеко кулику до Петрова дня. Далеко куцему (дворняжке) до зайца* [5, с. 301]. *На Рождество Христово метель – пчелы хорошо роиться будут* [5, с. 361]. *На Рождество опока (иней) – урожай на хлеб; небо звездисто – урожай на горох* [5, с. 361].

При анализе пословиц с этнокультурным компонентом выявляются их основные особенности: целостность, взаимосвязь национальных культур, самобытность, интегральный характер.

Этнокультурный компонент в русских и вьетнамских пословицах можно обнаружить в примерах, связанных с такими разными объектами этнической культуры, как деревья-символы, дикие и домашние животные, блюда/напитки национальной кухни, образ жизни и особенности быта и т. д. Рассмотрим некоторые примеры:

У вас есть береза, а у нас дуб [10, с. 37].

Дуб и береза, бесспорно, являются символическими деревьями России. В русском представлении дуб изображает положительный характер: мужество, долголетие, благородство и верность, а береза ассоциируется с чистотой, женственностью и нежностью. Кроме того, береза зачастую присутствует во многих важных обрядах дохристианских времен, а также представляет собой самое любимое дерево у славян. В отличие от русской традиции, для вьетнамцев символом чистоты и красоты девушек считается персиковое дерево. Это главное дерево праздника Тэт во Вьетнаме, как елка в каждой русской семье на Новый год.

Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся) [5, с. 95].

Медведь является одним из важных образов в формировании русской ментальности. Этот образ знаком славянам и часто связан с богом Велесом. Образ медведя, встречающийся в русских пословицах, зачастую является довольно негативным и подчеркивает нежелательные качества людей (старый, неуклюжий, лежебока). А во вьетнамских пословицах медведь – символ отваги и силы.

Хлеб всему голова. Ржаной хлеб всему голова [5, с. 278].

Для русских хлеб является не только основной пищей ежедневного рациона, но и символом достатка, изобилия и благополучия. Кроме того, хлеб имеет особое значение и используется во многих обрядах. В отличие от русских, главная пища для вьетнамцев – рис.

Без соли, без хлеба худая беседа [5, с. 267].

Бесспорно, хлеб и соль представляют собой в русской культуре символ гостеприимства, достатка и богатства, а также они являются элементами разных обрядов: подношение хлеба и соли, украшение свадебного стола хлебом и солонкой и др. В отличие от русской культуры, вьетнамцы считают арековые плоды с листьями бетеля в форме крыльев птицы Феникс символом почтения, любви и гостеприимства. Отсюда во вьетнамском языке такая пословица: *Miếng trầu là đầu câu chuyện* (букв.: *Всякая беседа начинается с жевания бетеля*) [6, с. 294].

Кто в мае женится, тот будет маяться [7, с. 175]

Русские считают, что свадьба в мае обычно не относится к добру, потому что новая супружеская пара не будет счастлива и обязательно разведется. Такое воззрение пришло из древности. В то время у крестьян было много работы, свадьбы не проводили, так как на них было бы потрачено много драгоценного времени. Зимой такие молодожены будут голодать. У вьетнамцев также особое отношение к пятому мая по лунному календарю. Отсюда появилась пословица *Len lét như rắn tổng năm* (букв.: *Бояться как змея в пятый день*) [6, с. 262]. Пять еще считается числом только для королей, может быть, по этой причине возникло данное выражение. Можно еще добавить, что в этот день отмечается также вьетнамский праздник, который называется Тэт Доан Нго.

В сфере образования определение понятия «этнокультурная компетентность» включает два подхода (рис. 1).



Рис. 1. Подходы к определению понятия «этнокультурная компетентность»

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что этнокультурная компетентность – это уровень, отражающий взаимодействующие знания в области этнокультуры между представителями различных этносов, а также в опыте овладения этнокультурными ценностями, в приспособлении к этнически неоднородной среде.

В настоящее время иностранцы, в том числе вьетнамские учащиеся, со временем все чаще выбирают русский язык для изучения. Первоначально при изучении русского языка учащимся необходима только база для общения в повседневной сфере. Постепенно потребность языкового развития и расширения знаний о русской культуре, русском народе у учащихся повышается. Опыт показывает, что иностранные учащиеся в целом и вьетнамские учащиеся в частности очень интересуются этнокультурным компонентом в пословицах. Однако введение пословицы с этнокультурным компонентом в обучение еще ограничено. В настоящих учебных пособиях в упражнениях включаются лишь некоторые пословицы без этнокультурного компонента. Именно по этой причине мы попытались разработать и создать градуальные упражнения, направленные на формирование этнокультурной компетентности вьетнамских учащихся, способствующие обеспечению закрепления, совершенствования и развития знаний, умений, навыков вьетнамских учащихся в процессе обучения РКИ, повышающих у учащихся интерес к культуре родного и изучаемого языка.

Согласно Е. И. Пассову [11, с. 84–85], упражнения для формирования этнокультурной компетентности делятся на следующие виды:

1) имитативные – это вид упражнений по повторению готовых образцов этнокультурного компонента в пословицах в форме утвердительного ответа на высказанную мысль;

2) подстановочные – это вид упражнений по выбору по аналогии этнокультурного компонента в необходимой форме;

3) трансформационные – это упражнения типа раскрытия скобок, составления предложения по образцу, замены частично сказанного другими словами для передачи этнокультурных особенностей;

4) репродуктивные – это упражнения, по которым учащиеся сами составляют высказывание в соответствующей форме. Здесь не подсказывается ни форма, ни лексическая единица. Учащиеся по своему усмотрению выбирают слово, которое они должны употребить в нужной форме.

Кроме того, большим потенциалом реализации этнокультурной направленности обладает внедрение в традиционные уроки элементов игры, а также проведение внеаудиторных мероприятий и различных форм внеурочной деятельности.

Предлагаемые в данной статье упражнения построены согласно следующим принципам:

– принцип постепенного перехода от исходного к конечному, т. е. такие упражнения должны быть структурированы, чтобы каждый следующий уровень упражнений был логическим продолжением предыдущего;

– принцип постепенного увеличения сложности упражнений, т. е. постепенный переход от выполнения простых упражнений к более сложным;

– принцип последовательности: упражнения построены в виде последовательности действий, которые развивают навыки и умения поиска этнокультурной информации.

В процессе их создания необходимо учитывать следующие факторы:

– уровень владения русским языком учащихся;

– уровень сформированной этнокультурной компетентности учащихся.

Для оценки уровня сформированной этнокультурной компетентности учащихся можно использовать следующие критерии:

– представление учащихся об этнокультурных компонентах своего народа;

– представление учащихся об этнокультурных компонентах других народов;

– применение полученных знаний и умений в практической деятельности.

В качестве примера представленных упражнений предлагаем следующую последовательность упражнений:

Прочитайте тексты и выполните упражнения

1. С древности на Руси баня являлась хорошим способом лечения различных болезней и их предупреждения. Русские люди привыкли мыться теплой водой и париться в бане, так как считалось, что это способ излечения простуды и облегчения приступов ревматизма и других болезней.

2. В старину кисель являлся одним из самых распространенных русских напитков. Его можно было готовить и пить дома, то есть не нужно было отправляться за ним далеко.

3. Красный угол представляет собой почетное святое место с иконами в избе, поэтому любой гость при входе в избу с первой же минуты должен увидеть и понять, где находится красный угол в доме, должен сразу его заметить и перекреститься и только после этого поприветствовать хозяев дома.

4. Издавна корабли строили из дерева. Русские люди чаще всего выбирали высокие и прочные деревья – сосны – для мачт. Однако в лесу растут и невысокие, и кривые.

5. Римская империя была одной из величайших цивилизаций в мире. Ее столица – Рим. Этот древний город вдохновлял многих писателей, художников, архитекторов, музыкантов со всего света, в том числе и русских. Многие культурные достижения этой империи хранятся и используются по сей день. Среди них высоко оценивается дорожная система древних римлян, ведь все дороги неуклонно вели в столицу.

Упражнение 1 (ознакомительное). Опираясь на содержание данных текстов, ответьте на вопросы по образцу:

Образец: Тула является крупным промышленным городом далеко от Москвы? – Нет, Тула является крупным промышленным городом недалеко от Москвы. Тула является старейшим центром металлургии? – Да, Тула является старейшим центром металлургии.

– Влияет ли баня отрицательно на общее самочувствие человека?

(Ответ: Нет, баня положительно влияет на общее самочувствие человека.)

– Является ли баня способом излечения простуды и облегчения приступов ревматизма и других болезней?

(Ответ: Да, баня является способом излечения простуды и облегчения приступов ревматизма и других болезней.)

– На Руси кисель был популярным напитком?

(Ответ: Да, на Руси кисель был популярным напитком.)

– В старину надо ли было далеко идти за киселем?

(Ответ: Нет, в старину не надо было далеко идти за киселем.)

– Для русских красный угол представляет собой обычное место в избе?

(Ответ: Нет, для русских красный угол представляет собой святое место в избе.)

– Войдя в избу, гости в первую очередь должны сразу заметить красный угол и перекреститься?

(Ответ: Да, войдя в избу, гости в первую очередь должны сразу заметить красный угол и перекреститься.)

– В старинное время корабли строили из дерева?

(Ответ: Да, в старинное время корабли строили из дерева.)

– Люди часто выбирали невысокие и кривые бревна для мачт?

(Ответ: Нет, люди часто выбирали высокие и прочные бревна для мачт.)

– Являлся ли Рим древним городом Руси?

(Ответ: Нет, Рим не являлся древним городом Руси.)

– Рим был известен путями, которые неуклонно вели в столицу?

(Ответ: Да, Рим был известен путями, которые неуклонно вели в столицу.)

Упражнение 2 (иллюстративное, рис. 2–6). Расшифруйте слово в этом ребусе для получения ключевых слов в текстах:



Д = Б, ы = а

(Ответ: Баня)

Рис. 2



т = с

(Ответ: Кисель)

Рис. 3



к = ь



у = а

(Ответ: *Корабль*)

Рис. 4



(Ответ: *Рим*)

Рис. 5



б = с



с = н, р = й



с = у, т = г

(Ответ: *Красный угол*)

Рис. 6

Упражнение 3 (поисковое). С помощью найденных ключевых слов попробуйте разгадать пословицы. Обратите внимание, что ключевое слово может быть изменено в соответствии с правилами русской грамматики. Расположите эти пословицы в соответствии с содержанием текстов.

За семь верст ... хлебать. (Ответ: 2)

... – не нянька, а хоть кого ублажит. (Ответ: 1)

Не все сосны в лесу – ... (Ответ: 4)

Все дороги ведут в ... (Ответ: 5)

Принимают, за обе руки берут да в ... сажают. (Ответ: 3)

Упражнение 4 (закрепительное). Объясните значение пословиц и придумайте ситуации, иллюстрирующие их смысл.

Упражнение 5 (повторительное). Соотнесите вьетнамские и русские пословицы с одним значением.

A) <i>Ха lấc ха lơ</i>	1) Банька – не нянька, а хоть кого ублажит
B) <i>Năm ngón tay có ngón dài ngón ngắn</i>	2) Все дороги ведут в Рим
B) <i>Trăm sông đổ về một biển</i>	3) За семь верст киселя хлебать
	5) Не все сосны в лесу корабельные
	6) Принимают, за обе руки берут да в красный угол сажают

Упражнение 6 (творческое). Напишите сочинение по пословице. Опишите ситуацию (в какой ситуации так говорят? Выберите пример употребления пословиц из жизни. Приведите Ваши аргументы).

Таким образом, градуальные упражнения, направленные на формирование этнокультурной компетентности учащихся при обучении пословицам с этнокультурным компонентом во вьетнамской аудитории, обладают большим дидактическим потенциалом. Различные типы упражнений с разнообразным содержанием и требованиями к их выполнению закрепляют различные знания, навыки и умения учащихся (грамматические, лексические, страноведческие и т. п.), развивают их речь и творческие способности. Создание таких упражнений является необходимым при формировании и оценке уровня сформированной этнокультурной компетентности учащихся в процессе обучения пословицам с этнокультурным компонентом.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Токарев С. А. Обычаи и обряды как объект этнографического исследования // Советская этнография. 1980. № 3. С. 26–36.
2. Григорьева М. И. Этнокультурное образование: сущность, подходы, опыт реализации // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2012. Вып. 2 (6). С. 28–34.
3. Тимофеева Н. А., Хабарова К. В. Роль и значение этнокультурного компонента в формировании и развитии языковой личности иностранных студентов в предвузовской подготовке // Наука. Искусство. Культура. 2015. Вып. 2 (6). С. 186–192.
4. Монгуш М. В., Зайцева А. А., Бакшеев Е. С. «Этническая культура»: содержание и составляющие понятия // Культурологический журнал. 2014. № 2. С. 1–14.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Художественная литература, 1989. Т. 2. 449 с.
6. Nguyen Lan. Tu dien thanh ngu va tuc ngu Viet Nam. Ha Noi: Nha xuat ban van hoc, 2015. 528 p.
7. Михельсон М. И. Ходячие и меткие слова: сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний). М.: Терра, 1997. 598 с.
8. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Художественная литература, 1989. Т. 1. 433 с.
9. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е изд. М.: Русский язык, 2000. 544 с.
10. Борисова Л. В. Концепт «дерево» как лингвокультурный код // Rhema. Рема. 2014. № 1. С. 34–45.
11. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. М.: Просвещение, 1991. 223 с.

References

1. Tokarev S. A. Obychai i obryady kak ob'ekt etnograficheskogo issledovaniya [Customs and rituals as an object of ethnographic research]. *Sovetskaya etnografiya*, 1980, no. 3, pp 26–36 (in Russian).
3. Grigoriyeva M. I. Etnokul'turnoye obrazovaniye: sushchnost', podkhody, opyt realizatsii [Ethnocultural education: essence, approaches, implementation experience]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Science for Education Today*, 2012, no. 2 (6), pp. 28–34 (in Russian).
3. Timofeeva N. A., Khabarova K. V. Rol' i znachenkiye etnokul'turnogo komponenta v formirovaniy i razvitiy yazykovoy lichnosti inostrannykh studentov v predvuzovskoy podgotovke [The role and significance of the ethno-cultural component in the formation and development of the linguistic personality of foreign students in pre-university training]. *Nauka. Iskusstvo. Kul'tura – Science. Art. Culture*, 2015, no. 2 (6), pp. 186–192 (in Russian).
4. Mongush M. V., Zaytseva A. A., Baksheyev E. S. “Etnicheskaya kul'tura”: sodержaniye i sostavlyayushchiye ponyatiya [“Ethnic culture”: the contents and components of the concept]. *Kul'turologicheskij zhurnal – Journal of cultural research*, 2014, no. 2, pp. 1–14 (in Russian).
5. Dal' V. I. *Poslovitsy russkogo naroda. Tom 2* [Proverbs of the Russian people. Vol. 2]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1989. 449 p. (in Russian).
6. Nguyen Lan. *Tu dien thanh ngu va tuc ngu Viet Nam* [Dictionary of Vietnamese idioms and proverbs]. Hanoi, Nha xuat ban van hoc., 2015. 528 p.
7. Mikhel'son M. I. *Khodyachiye i metkiye slova: sbornik russkikh i inostrannykh tsitat, poslovits, pogovorok, poslovichnykh vyrazheniy i otdel'nykh slov (inoskazaniy)* [Common and well-aimed words: a collection of Russian and foreign proverbs, sayings, and idioms]. Moscow, Terra, 1997. 598 p.

- sian and foreign citations, proverbs, sayings, proverbs and individual words (allegory)]. Moscow, Terra Publ., 1997. 598 p. (in Russian).
8. Dal' V. I. *Poslovitsy russkogo naroda. Tom 1* [Proverbs of the Russian people. Vol. 1]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1989. 433 p. (in Russian).
 9. Zhukov V. P. *Slovar' russkikh poslovits i pogovorok* [Dictionary of Russian proverbs and sayings]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2000. 544 p. (in Russian).
 10. Borisova L. V. Kontsept "derevo" kak lingvokul'turnyy kod [The concept of "tree" as a linguocultural code]. *Rhema. Rema – Rhema*, 2014, no. 1, pp. 34–45 (in Russian).
 11. Passov E. I. *Kommunikativnyy metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu* [Communicative method in teaching speaking a foreign language]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1991. 223 p. (in Russian).

Информация об авторе

Нгуен Тхи Зиену Линь, аспирант, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (Набережная реки Мойки, 48, Санкт-Петербург, Россия, 191186).

Information about the author

Nguyen Thi Dieu Linh, post-graduate student, Herzen State Pedagogical University of Russia (Naberezhnaya reki Moyki, 48, St. Petersburg, Russian Federation, 191186).

Статья поступила в редакцию 11.04.2023; принята к публикации 22.12.2023

The article was submitted 11.04.2023; accepted for publication 22.12.2023